

**Bibliography**

1. Austerville, Z. and Cohen E. Counseling Educator Groups in emotional Health. Jerusalem, 1989. (in Hebrew)
2. Chen, M. Parental Education and Related Problems. Directions, 4:
3. Lamm, Z. Contradictory Reasoning in teaching. Hakibuts HaArtzi, HaShommer Hazair, Rehavia, 1973. (in Hebrew)
4. Levine, D.N. The flight from Ambiguity. University of Chicago Press, Chicago, 1985
5. Lewine K. Resolving Social Conflicts. Harper and Row, New York, 1984.
6. Levinson D.S. Role, Personality and Social Structure in the Organizational Setting. Journal of Abnormal Social Psychology 58: 170-180, 1959.
7. Nisbett, R.E. and Ross, L. Human inference: Strategies and Shortcomings of Social Judgement. Prentice-Hall, Englewood Cliffs, New Jersey, 1980.
8. Ritzer, G. Man and His work – Conflict and Change. Appleton-Century-Crofts, New York, 1972.
9. Shahr, S. Girls in the Middle Ages. Tel Aviv, 1990.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Жумалиева Г.Э.**

УДК.809.434.1:802.0

**Насипова А.А., Календерова Т.К.**

Н. Исанов атындагы КМКТАУ, ЖМТИ, КЛИМАБ кафедрасынын ага окутуучусу

**СТУДЕНТТЕРДИН АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ КЕПТИН ЛЕКСИКАЛЫК  
ИНТЕРФЕРЕНЦИЯСЫНЫН МАСЕЛЕСИ**

*Макалада кош тилдүүлүктүн, көп тилдүүлүгүн кесепетинен студенттердин англис тилиндеги кептин лексикалык интерференциясынын келип чыгышы каралган*

**Өзөктүү сөздөр:** *интерференция, интерференциялык каталар, кош тилдүүлүк жана көп тилдүүлүк, лексикалык интерференция.*

**Насипова А.А., Календерова Т.К.**

Старший преподаватель каф. КЛИМК, ИНИТ, КГУСТА им. Н. Исанова

**ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В АНГЛИЙСКОЙ  
РЕЧИ СТУДЕНТОВ**

*В статье рассматриваются интерферентные ошибки в лексическом аспекте в речи студентов из-за двуязычия и многоязычия.*

**Ключевые слова:** *интерференция, интерферентные ошибки, двуязычия и многоязычия, лексическая интерференция.*

**A.A. Nasipova, T.K. Kalenderova**

Senior teacher dept. of KLIK, INIT KSUCTA n.a. N.Isanov

**THE PROBLEM OF THE LEXICAL INTERFERENCE IN ENGLISH SPEECH  
OF STUDENTS**

*The article considers the interferential errors in lexical aspects in the speech of students, which is caused due to bilingualism and multilingualism.*

**Keywords:** *interference, interferential error, bilingualism and multilingualism, lexical interference*

В Кыргызстане возросло потребность изучать английский язык для международного сотрудничества с зарубежными странами возможности для делового контакта. Иметь

отличное знание английского языка дает огромные возможности для деловой коммуникации с иностранцами во всех сферах нашей жизни.

Поэтому требуется организовать эффективное преподавание английского языка в образовательных учреждениях. Студенты на практике общения с носителями языка обязательно сталкиваются с таким явлением как интерференция. Что это такое? Это явление от латинского означает *Infer* - между собой, *ferio* - касаюсь, ударяю- это такая языковая система в условиях двуязычия, то есть вмешательство родного на иностранный язык. Подобное явление считается нормой, где возникает у билингвистов из-за двуязычия и многоязычия. В данной статье описываются случаи влияния на английскую речь студентов нашего родного кыргызского и русского языков. Практика показала, что студенты даже имея отличные знания по английскому, иногда появляются проблемы в речи и на письме в употреблении значений слов, где иностранец недопонимает его при беседе. С точки зрения методики и педагогики ошибка в нашей речи это реальное и нормальное явление. Даже сам носитель языка иногда может допустить ошибки в своей речи, а тем более билингвист, владея двумя или тремя не делает». Поэтому мы учимся говорить правильно по-английски через наши ошибки. Можно сказать, что ошибки двигатели для дальнейшего изучения языка. Они помогают как правильно владеть языковым материалом изучаемого языка и использовать его в общении. Преподавателям следует относиться к ошибкам студентов позитивно и конструктивно. Ошибки являются органической частью процесса изучения иностранного языка, наравне с родным. Преподаватель должен определиться следует ли исправить или нет и как это сделать. Поэтому сегодня проблема интерференции при обучении английского языка в языковой системе двуязычия и многоязычия очень актуальна и занимает центральное место не только в методике, но и в лингвистике, психолингвистике, социолингвистике и других соответствующих разделах языкознания.

Целью данной статьи является выявить причины интерференции и разработать пути предупреждения и устранения их. Выдающийся лингвист А.А. Реформатский отметил, что причина интерференции это- «не овладение чужим языком, а борьба со своим языком». В науке по проблеме интерференции ведутся много работ и различных исследований со стороны методистов и лингвистов. Для решения этой задачи некоторые методисты предлагают применять на практике такие приемы как:

- преподаватель явно указывает на ошибку и при этом объясняя, в чем она состоит, а затем дает правильный вариант ответа.
- преподаватель дает знать, что не понял высказывание студента. Это обычная ситуация в реальной коммуникации.
- кажется самым интересным приемом это наблюдение преподавателя, когда студент сам находит свои ошибки и исправляет их, а преподаватель только помогает в этом действии.
- преподаватель повторяет высказывание студента до того места, где была допущена ошибка и побуждает к исправлению. Такой прием называется стимулирование речемыслительной деятельности студента.
- прием подслушивания. Когда студенты работают на занятии по два или по несколько группами, преподаватель записывает их ошибки на бумаге. По окончании занятия преподаватель пишет те предложения с ошибками на доске и дает студентам, чтобы студенты обсудили и исправили их.

Хочется надеется, что эти приемы помогут в предупреждении, коррекции грамматических, фонетических, лексических ошибок. Интерференция может появляться на всех уровнях языка. Качественное и эффективное обучение к иностранному языку с предупреждением и устранением языковой интерференции на всех уровнях как родного, так и иностранного имеет большое значение. Для решения этой проблемы в лингвистической науке советует проводить сравнительно-сопоставительный анализ разноструктурных языков

и установить типологию трудностей интерференции, и создать систематическое обучение иностранному языку.

Безусловно, первым делом необходимо провести анализ неродственных языков с целью найти общие и сходные черты для определения причин интерференции способы устранения их. Полученные результаты при таком исследовании преподавателю дает возможность правильному отбору языкового материала и использовать результативные методы и приемы при обучении английского языка.

Следует отметить, что, если студент владеет русским и кыргызскими языками, при изучении английского языка имеет положительные стороны. Такой студент уже имеет опыт в изучении и другого чужого языка, хорошую память, натренированный слух к восприятию иного языка. Это говорит о том, что этот студент может сравнить русский и кыргызский языки с английским на уровнях фонетики, лексики и грамматики. Как было упомянуто, что решение проблемы интерференции в обучении английского языка у билингвистов требует серьезного подхода психологического и методического характера исследований на всех языковых уровнях. Для того, чтобы достичь этой цели из нескольких источников информации методисты предлагают использовать следующие методы:

- межъязыковые сравнения;
- межъязыковые сравнительные упражнения;
- перевод;
- вербальные правила объяснения трудных ситуаций.

Считается, что учет этих факторов при обучении английского языка дает возможность устранить некоторое количество допущенных ошибок студентами. Известно, что кыргызский и русский языки отличаются от английского как по генеологии, так и по типологии и ареально тоже. Английский язык принадлежит к индоевропейской семье и относится к флективному типу. Кыргызский язык относится к тюркской языковой семье и считается агглютинативным языком. Происхождение русского языка из славянской языковой семьи и он язык флективный.

В данной статье рассматривается только лексическая интерференция в обучении английского языка и их пути преодоления. Словарный состав языка считается самой большой и богатой частью знаний. Словарная часть языка всех языков постоянно пополняется и изменяется. Поэтому в большинстве случаев лексические ошибки во многом превышают других языковых уровней. Лексические ошибки происходят из- за неправильного выбора значений словарных единиц, синоним, антоним, смешение паронимов, лингвокультурологических реалий и неточное употребление фразеологических оборотов. Если говорить о лингвокультурной интерференции, то трудности возникают в незнании отличий английской культуры от кыргызской и русской.

Например английское слово **soul** часто билингвист передает на кыргызский как *жан* или на русский как *душа*. Например: Сен менин жанымсын – Ты моя душа-

Например английское слово часто билингвист передает на кыргызский как жан или на русский как душа. Например: *Сен менин жанымсын- Ты моя душа- You are my heart* или можно как *You are my soul*. Но нельзя перевести как или можно как You You are my soul . Но нельзя перевести как Сен менин журогумсун или Ты мое сердце. Потом у что, английское слово soul подходит по смыслу только, когда речь идет о религии, как в следующем предложении the salvation of the soul- адамдын рухун куткаруу-

спасение души. Лексическая интерференция приводит к буквальному пониманию. Например лексическая единица «journal» воспринимается в буквальном смысле как «журнал», а не как «газета», слово «magazine» не как «иллюстрированный журнал», а «магазин». Главным ключом лексических ошибок является разница и несовпадение в понятии смысловых значений, когда билингвист обращается к русско-английскому или к кыргызско-английскому словарю, выбирая первое попавшее слово из списка.. А теперь рассмотрим при меры интернациональных слов. Слово “chocolates” студент сможет

понять как «шоколад», а в действительности это слово означает «шоколадные конфеты». Слово lyrics” в современном английском языке воспринимается как «текст песни», а не «лирику», “novel” – не «новелла», а «роман», “hospital” переводят как «госпиталь», как будто речь идет о каком – нибудь военном учреждении, когда это означает «больница».

Следует обучить студентов не путать значения нескольких следующих слов:

"How Do You Do?" и "How Are You?"

A lot of, Lots of, Plenty of, A great deal of, и др.

Advice и Advise

Alone и Lonely

Amount и Number

As If и As Though

Borrow и Lend

Desert и Dessert

Do и Make

Each и Every

Good и Well

Hard и Hardly

Hear и Listen

Most и The Most

Much и Many

Practice и Practise

Watch и Clock

"How Do You Do?" и "How Are You?"

При обучении английскому языку преподавателю следует тренировать всякими лексическим и видами работ студентов в сопоставительном плане, так как лексическое значение в сравнении с кыргызским или русским совсем разное. Кроме того, лексическо-семантическая интерференция может проявляться в области синонима, антонима, паронима, омонима и др. Проанализируем значение нескольких синонимов, который положительно характеризует внешность человека.

Beautiful— красивый- кооз

pretty— милый- келишимдуу

nice— симпатичный- сымбаттуу, сулуу

handsome— красивый - келишимдуу

Билингв-

студент может думать, что все они имеют одинаковые значения. Но к сожалению это не так.

В английском языке, когда речь идет о симпатичной или красивой внешности мужчины, используют слова nice, handsome, а о красоте женщины—

pretty, beautiful. She is a beautiful girl. А если перевести на кыргызский это предложение, то звучит как Ал кооз кыз. Получается буквальный перевод, так как слово beautiful—

переводиться как кооз красивый-

кооз, а по значению следует перевести как Ал сулуу кыз. У студентов при подборе антонимов возникают следующие сложности:

- С самого начала из-

за неправильного подбора антонима по английски, в итоге получается неправильный перевод кыргызского или русского слова- антонима в данном контексте.

- Это может быть студент недостаточно знает язык, поэтому не может различить значение слов.

Рассмотрим эти причины на примерах:

Необходимо подобрать английские антонимы к кыргызскому и русскому слову « кара» , «черный», конечно же студенты могут перевести данное слово как «black», и подбирают ему

антоним —

«white». Когда студенту приходится перевести противопоставленные словосочетания на английский язык, в которых слово «белый» реализуется в своих основных значениях:

1. Черный цвет— белый цвет—ак туз- кара туз- blackcolor - whitecolor
2. Серый хлеб— белый хлеб— ак нан – кара нан-blackbread - whitebread
3. Черная магия— белая магия—кара дуба ак дуб – darkmagic - lightmagic

Как заметно, во втором значении blackbread переводится на русский как серый хлеб, в третьем значении «черный»—«злой», «белый»—

«добрый», в английском языке противопоставлены не лексемы «black»- «white», а лексемы «dark-light». Точно также и в области омонима студент-

биллингв, не подозревая, что та или иная лексема омонимична неправильно переведет следующее предложение:

Неправильный перевод.

The young man wanted to buy a ring for his bride.

Жигит суйлошкон кызына конгуроо сатып бергиси келген.

Молодой человек хотел купить звонок для своей невесты.

Правильный перевод.

The young man wanted to buy a ring for his bride.

Жигит суйлошкон кызына шакек сатып бергиси келген

Молодой человек хотел купить кольцо для своей невесты.

Значит студент не знает, что лексема ring имеет ряд омонимичных значений и поэтому совершает ошибку, студент знаком только вторым значением этого омонима:

Ring –шакек-кольцо.

Ring—конгуроо- звонок.

Ring—ринг- ринг.

В заключении можно сделать вывод о том, что как было сказано в данной статье лексические ошибки во многом превышают других языковых уровней.

Лексические ошибки происходят из-за неправильного выбора значений словарных единиц, синоним, антоним, пароним, смешение паронимов и лингвокультурологических реалий, неточное употребление фразеологических оборотов. Поэтому именно этим областям лексики следует уделять особое внимание при обучении английскому языку и при проведении сопоставительного анализа неродственных языков. В процессе обучения английского языка ошибки неизбежны, как и свой родной язык.

#### Список использованной литературы:

1. Ахманова О. С., Уилсон Е. А. Англо-русский и русско-английский словарь. Бишкек, «Русский язык», 1992
2. Ожегов С. И. Толковый словарь <http://ozhegov.info/slovar>
3. Баранникова Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления [Текст] / Л. И. Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия. - М., 1972. - 94 с
4. Чиршева Г.Н. Двуязычная коммуникация. - Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. — 190 с.
5. Алимов В.В. *Интерференция в переводе.*-М.: URSS, Ком. Книга, 2005.
6. Кыргызадабийтилининграмматикасы Б.2009.

Рецензент: к.п.н., доц. Сартбекова Н.К.

УДК 373.553

Син Е.Е.

п.и.д., Кыргыз билим берүү академиясынын профессору

СТАРТТЫК ЭКСПЕРИМЕНТ